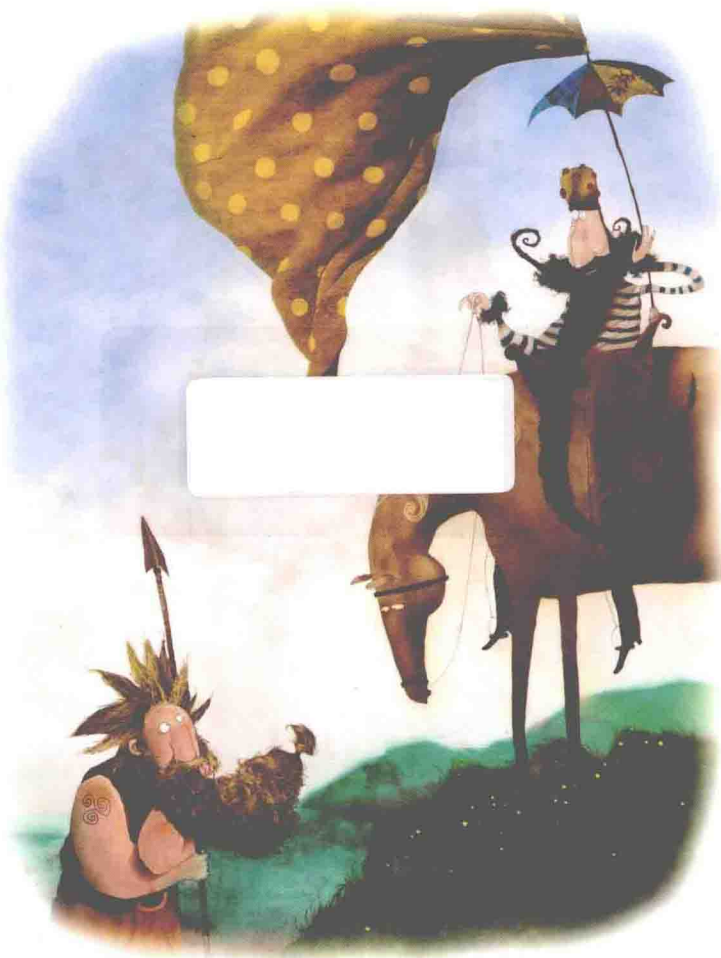




德鲁伊和魔蜂

IRISH TALES OF MYSTERY AND MAGIC

[爱尔兰] 埃迪·勒尼汉 著 李剑敏 译



德鲁伊和魔蜂

IRISH TALES OF MYSTERY AND MAGIC

[爱尔兰]勒尼汉 著 李剑敏 译



图书在版编目(CIP)数据

德鲁伊和魔蜂/(爱尔兰)勒尼汉(Lenihan.E.)著;(爱尔兰)克拉克绘;
李剑敏译. — 上海:上海译文出版社, 2014.8
(夏洛书屋:精选版)
ISBN 978-7-5327-6730-4

I. ①德… II. ①勒… ②克… ③李… III. ①儿童故事-
作品集-爱尔兰-现代 IV. ①I562.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第139638号

IRISH TALES OF MYSTERY AND MAGIC
EDDIE LENIHAN

Copyright © Eddie Lenihan, 2006

First published in English by Mercier Press, Cork, Ireland.

Illustrations © Alan Clarke

Simplified Chinese edition copyright © 2014 by Shanghai Translation Publishing House.

All rights reserved.

The publisher acknowledges the financial assistance of Ireland Literature Exchange (translation fund), Dublin, Ireland.

本书出版感谢爱尔兰文学交流基金会翻译资助计划的支持。

www.irelandliterature.com

info@irelandliterature.com

图字: 09-2013-861号

德鲁伊和魔蜂

IRISH TALES OF
MYSTERY AND MAGIC

EDDIE LENIHAN

[爱尔兰]埃迪·勒尼汉 著
李剑敏 译

责任编辑 赵平 张颖

插图 [爱尔兰]克拉克

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颀工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本890×1240 1/32 印张7.75 插页2 字数 77,000

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6730-4/I·4062

定价: 30.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 0512-52218653

开场白



很久、很久以前，形形色色有关食尸鬼、小恶魔的故事，或许……还有人类想象力凭空杜撰出来的怪力乱神，一直就在爱尔兰流传。

不幸的是，事实并非完全如此。食尸鬼、小恶魔兴许还在，不过关于它们的故事，我们听到的越来越少；因为，爱尔兰人不再像过去那样，坐在壁炉边讲故事了。听“说书人”讲故事，我们可以看到他脸上表情的变化，听到他的呼吸，感到他的兴奋（或者恐惧），从而成为正在讲述的故事的一部分——这种体验无可替代。

好在，一切并非无可挽回。口述故事的传统或许正在衰落，但是还有希望——越来越多的家长希望他们的孩子听到古老的爱

爱尔兰传说。听人讲述费奥纳骑士团^①勇士的传说，与日复一日坐在电视机前，哪个对小孩子更好？芬恩·麦库尔^②、康马克国王^③或者陶斯坎·麦里亚斯的非凡事迹，与无休止的电脑游戏，哪个更让人兴奋？老故事正在复苏——而且正当其时。

这本书里讲述的故事，最早是在静夜俱寂的卧室里展开的；而倾听这些故事的孩子，天真地以为它们都是真的。从那以后，将芬恩·麦库尔的英雄事迹广而告之，某种程度上，成了我义不容辞的责任：提醒我们不要忘记过去，以及人类对此的理解。

我希望，通过这些故事，我们可以意识到——人何以为人：广袤无垠的世界、以及更为广袤无垠的宇宙里，一种微小的生物。没错，这个宇宙充满了怪力乱神，但是，只有少数人意识到，怪力乱神如何形塑了这个世界。奇怪的是，比起大人，小孩子更容易意会到这一点。反倒是他们的“长者智者”丧失了这一能力，无法领略大千世界的奇迹。

过去，魔法确实存在，即便最强大的男人——如芬恩·麦库尔——也难逃影响。今天的男男女女，是不是也如此呢？不幸的

①早期是爱尔兰最有名的国王康马克·麦·亚特的卫士团，大部分来自巴斯金族和莫纳族。在芬恩领导费奥纳之前，他们是一群难以管束、凌驾于法律之上的绿林好汉。芬恩成为领袖后，把“勇士的荣誉和正义”定为骑士团的行为准则，以“纯净心灵”“强健肢体”“言出必行”为格言，维护公正和秩序。

②凯尔特神话中的传奇英雄，爱尔兰盖尔语故事《芬尼亚传奇》中的主要人物，也是大名鼎鼎的费奥纳骑士团最杰出的领袖，传说他因得到了智慧的鲑鱼而拥有超人的智慧和才能。

③被后人誉为“爱尔兰的所罗门”，在位39年，英明智慧，国力鼎盛，连神明也对其充满敬意，曾邀其到“彼世”做客，赠予许多传奇的礼物，包括能医治百病的金苹果。

是，他们对此没有敬畏之心。芬恩·麦库尔势必嘲笑他们。陶斯坎·麦里亚斯——爱尔兰首席德鲁伊^①——则势必苦笑，因为他既甜蜜又痛苦地认识到：人类的天性、本性——随你怎么说，虽然历经沧海，却亘古不变。

我唯有希望，书里的故事能博人一笑，让你们从嘈杂扰攘的现代世界，暂时穿越到一个不一样的爱尔兰；虽然，在那里休养生息的，依旧是我们人类（唯一的差异可能在于，他们的脸毛比我们的多）。

废话少说，好好享用这道故事盛宴吧。它们不是这类故事的第一个，当然，也不会是最后一个——无疑，这取决于你们是否垂爱！

休迪·勒尼汉

^①原意是“熟悉橡树的人”，历史上他们是凯尔特民族的神职人员，主要特点是在森林居住，橡树、橡果是他们崇拜的圣物。精通占卜，对祭祀之礼一丝不苟，也长于历法、医药、天文和文学。男女皆可为德鲁伊，在族内担任祭司、法师或预言者，在社会上享有崇高的地位。也有史学家将德鲁伊与印度的婆罗门、波斯祆僧、埃及祭司和巫医相等同。

目 录

CONTENTS



开场白

来自中国的神奇羽毛 /1

康马克国王的战斗学院 /34

芬恩和美人鱼 /58

爱尔兰第一只黑鸟的故事 /90

“肖恩之眼”的吃人盒 /124

德鲁伊和魔蜂 /157

芬恩和斜眼怪的石头大战 /191

来自中国的神奇羽毛

超乎现代人想象，很久以前，爱尔兰人就经常周游世界，东西南北四处闯荡。在他们多姿多彩的狩猎和冒险中，很少有人比芬恩和费奥纳骑士团的勇士跑得更远。只有一个人例外，他就是梅尔顿^①。此人跑遍了地球的七大片海洋，为的是寻找某样东西（没人知道那是什么），但最终无功而返。不过，他和手下的勇士却意外获得了其他东西，相形之下，反倒更有价值。他们把一些稀奇古怪的故事带回了爱尔兰，这些故事讲述的是地球另一头一个国度——中国——的故事。那里，所有的人都会写字，而且是反着写。在所有故事中，最奇怪的当属中国人过去如何惩罚坏蛋。

一天晚上，塔拉^②的宴会厅里酒席正酣——欢声笑语、热闹喧天，此处不一一赘述，唯独康马克国王闷闷不乐，双手托着下巴。

“唉！这里所有的故事我都听过了，实在毫无兴致。要是

①古爱尔兰最伟大的航海家之一，他带领武士远洋历险的故事已成为神话传说中的经典。

②爱尔兰东北部村庄，古代爱尔兰国王的居住地。

人能说上一两个新鲜的故事，我该有多高兴，而且我保证一定会让他发财！”

芬恩和迪尔姆德^①对国王陛下满怀同情——国王陛下喜欢听故事，他们心里一清二楚——不过他们对此也无能为力。他们那些陈芝麻烂谷子，不论好坏新旧，康马克国王早已听得耳朵起茧。

突然，在尽情欢乐的喧嚣中，前门传来了猛烈的敲击声。

“开门吧，”康马克国王下令，但心中并没有太多期盼，“没准儿是哪个会讲新故事的陌生人。”

门被撞开，闯进来一个高大、黝黑的壮汉。

“上帝保佑您，国王陛下。”他鞠躬说。

“你也一样。话说，你姓甚名谁？要是今晚你能讲一个故事，我们将以贵客之礼相待。为了听到一个新故事，我们想死的心都有了！”

“哈！讲故事，对吧？我最会讲故事了，而且绝对是你们以前从未听过的。”陌生人满口应承。

“啊哈！老天有眼。快，随便给他吃点什么，吃饱喝足了，好讲故事！”康马克国王说。在爱尔兰，那个时候不该要求没吃过饭的人讲故事。于是，他们赶紧让他坐下，要什么上什么，让他一个人安安静静地吃饭。一顿忙活后，费奥纳骑士团的勇士正

^①爱尔兰神话英雄，费奥纳骑士团最著名的成员之一。传说他脸上有一颗爱痣，任何女性注视这颗痣，都会立刻爱上他。



襟危坐，手肘支在桌上，目不转睛地盯着来者，等着从他嘴里吐出什么惊天动地的场景和画面。哪怕只有他夸口的一半好，已足以让人叹为观止了，因为康马克王廷没听过的故事真是寥寥无几，一只手都数得过来。任何想靠讲故事出名的人，首选之地就是国王陛下居住的塔拉，长久以来，宫廷门口总有说书人在排队，等候召见，心中满怀发财致富的念想。可惜直到今天晚上为止，还真没有几个心想事成。

当最后一个餐具被收走，只剩下高脚酒杯还在餐桌上，陌生人舒舒服服地靠在椅子上，拿出烟斗，抓起一把千里光——那时候还没有烟草，就算有钱人也买不到——慢吞吞地，逐一端详围坐在他身边的脸，开始了：

“当时我在船上——前阵子的事——已经好久好久没回家了。我们要去的地方，”他说，一边回忆一边吧唧着烟斗，“是一个叫中国的地方。”

“哦！我的天！”有人说，“什么地方？海豹岛往西的地方吗？”

“不是，”陌生人说，“完全相反的方向。我们也是误打误撞到了那里，而且，我至今仍不明白怎么





去的，因为一路漆黑，大部分时间我们都在睡觉。此外就是电闪雷鸣，把我们吹到压根不想去的地方。不过，在哪里上岸我们并不在意，只要晴天不下雨，能让我们下船就行。因为我们全身都湿透了，苦不堪言。”

“呵呵！”费奥纳骑士团的人大声叫唤，“柳暗花明又一村——当你内心无所期盼时，总有惊奇让你泪流满面。”

“嗯，没错。煞是有趣。不过别忘了那无数个我们被风吹得四处飘零的日夜，当时我们心里只祈祷早点回到热炕头，我们的圣地爱尔兰。”

“当然，爱尔兰确实不赖，”科南·莫纳^①说，“不过闲话少说！你刚说的那个中国——随你怎么叫——到底如何？”

他不慌不忙，又抽了一口烟斗。

“那里的人小个子、黄皮肤，看人的时候一脸茫然，男人后脑勺还垂着条辫子。”

“哦，以太阳神^②的力量，他们到底是什么样的民族？咬不咬人？”人群里有人大喊。

“不咬人。不过稍安勿躁，听我道来。那里的人穿衣服几乎一个样。”

“啊！要我说，那真是一个可怕的地方——继续说！”

“我们下船时，他们早已备好了大怪兽候着。背上隆起两团

①又称“光头科南”，费奥纳骑士团勇士之一。

②凯尔特神话中的太阳神，相当于希腊神话中的阿波罗。

肉，我们坐在其中一团上，车夫在另外一团。我之所以刻骨铭心，只因此后我们摔了下去，差点儿让我变成残废。”

“他们怎么称呼那怪兽？”高尔·莫纳^①问道。

“骆驼。”陌生人说。

那时候的爱尔兰人压根不知道何为骆驼，闻所未闻，这让他们印象颇为深刻。于是一桌子的人各个嘴里念念有词，犹如在吸吮弹珠一般；每个人把这新鲜当材料，都在心里编造自己的故事，以便将来某一天可以在别人家里唾沫横飞。“我遇到一个去过中国的人，你相信吗？他竟然是骑在骆驼上旅行的！”诸如此类。

但那陌生人又开口说话了，于是所有人暂且把心里的小算盘收起来，凝神倾听。

“于是，我们骑骆驼穿越中国。烈日当空，几乎要把人的脑袋煎熟，到处看不到一棵绿色植物。”

费奥纳骑士团的人，对一个不长小草的地方，自然评价不高，更别说是寸草不生了；因而当他们听说中国没有花草树木、啁啾鸟鸣时，立刻觉得这不是他们向往的地方，哪怕能到实地一游也不会改变。

“伙计，放眼望去，除了岩石、石头和沙砾，还是岩石、石头和砂砾。”他重复道。

“请问你们喝什么？”有听众发问。

^①光头科南的哥哥，莫纳族的领袖人物。



“我们嘴里的舌头干得像萝卜，但这还不是最痛苦的！最让我心伤的莫过于那些骆驼，当我们好不容易找到一小池子水，它们竟然不以为意，只是呆呆地举目四望。丝毫不担心有没有水喝！简直匪夷所思，直到有一天我发现，这些畜牲竟然在背上隆起的肉团里藏了一大堆水——就是那个让我们坐立不安的地方。”

“噢！”费奥纳的勇士们不由得惊声尖叫。

“你们相信吗？听起来像在胡编乱造，不过不失为一个好故事。嘿！继续继续！”

“我们又渴又累，一口气走了三十个日日夜夜，”他说，“晚上，鼻子底下结冰锥；白天，红炸狮子头——天气如此恶劣。”

“哦，以无头骑士^①的名义，确实挺惨的。再来再来！”

“三十天，没日没夜地赶路，我们终于到了长城。那城墙，一点不差，就像军事堡垒的护墙，只怕还要更大。上面还盖了一个一个的塔楼，有士兵把守；糟糕的是，除此之外，无路可走。”

“我的天！”他们禁不住抱怨，“情况越来越糟了！不过无论如何，还是请你说下去。”

“于是，我们爬上了城墙其中一个塔楼的一面梯子——他们甚至还有地方，可以把骆驼拉上来。很快，我们到了上头，又立刻沿城墙赶路。沿路又是三十个没日没夜的日子，可还是看不到终点。走啊走啊……”

“哈，说到这，你又在骗我们吧？”

^①在爱尔兰民间传说中，无头骑士更多被看做早期凯尔特神话中丰产之神的化身或使者。

“句句属实，”他说，“长城依山而行，蜿蜒起伏，穿过广阔的山谷、平原……”

“有艾伦沼泽那么大吗？”
人群里有人问。

陌生人看了一眼发问的人，嘴里充满了不屑。“与那些大平原相比，艾伦沼泽简直就是一小摊烂泥，只够让青蛙扑腾纳凉。”

没有人以此为辱。他们实在等不及故事的下文了。

“好不容易，我们到了海边；这里，也是长城的终点。”

听故事的人个个如释重负。

“不过，还有路！”大家面面相觑，赶在他们提问前，陌生人又说了下去，“就在大海上，目力所及之处，全是大小船只，一年三百六十五天也数不完。”

“什么样的船？”里甘·卢米纳^①声音低沉地问。

“方形的大船，我们从未见过。船帆上绘有彩图，船尾还有小



^①费奥纳骑士团的勇士之一，善奔跑，一跃就能跳过国王居住的塔拉。



